



O boletim informativo da cidade

**IGA**



População de Iga 88,466  
 População de estrangeiros 5,388  
 6,09 % de População  
 Final de novembro, 2021

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouhou Iga" e de outras publicações.

**Informações sobre o COVID-19** じょうほう コロナ情報

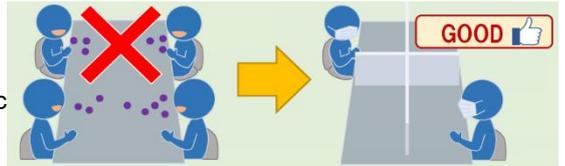
O governo de Mie, pede aos cidadãos:

**1. Cumprir as Regras Básicas de Prevenção de Infecções**

- Tome cuidado para "não trazer" e "não contaminar"
- Evite ambientes fechados, locais aglomerados e situações de contato com muitas pessoas.
- Boa qualidade de sono e cuide de sua saúde.
- Use máscaras descartáveis de qualidade
- Ventile o ambiente adequadamente

**2. Aprender o "Novo Estilo de Vida"**

- "Mantenha uma distância de 2 metros, evite conversar de cara a cara", etc
- "Evite refeições com muitas pessoas por longas horas.
- Quando for fazer refeições com pessoas que não moram junto, use máscara ao conversar e evite conversar durante a refeição
- Quando for comer e beber, "procure fazer refeições com pessoas que se encontra frequentemente", "tome álcool moderadamente e evite passar dos limites e beber em diferentes locais", "não compartilhe talheres e copos", "evite sentar ao lado ou frente a frente com outras pessoas".



**A província de Mie realizará exame PCR gratuitamente. Prorrogação do período** むりょう けんさ えんちよう 無料PCR検査の延長

Indicado: Para pessoas assintomáticas que moram, trabalham ou estudam na província de Mie

Período: Até 10 de fevereiro de 2022

Exame: Saliva

Como fazer o exame: Fazer a solicitação pela página web, receber o kit do exame em sua residência, colher a saliva, enviar pelo correio ao local indicado, se o resultado for positivo, será indicado uma entidade de saúde especializada para consulta. Pode ser feito por escritórios e estabelecimentos também.

Atenção: Pessoas com sintomas como febre e tosse não poderão fazer o exame

Leia mais sobre esta notícia na página web do [mieinfo.com](http://mieinfo.com) (em português)

Maiores informações: Escritório responsável pelo exame PCR gratuito Tel 059-213-3810



**Período de Declaração do imposto de renda**

ぜい しんこく 税の申告

As pessoas que precisam declarar:

- É autônomo, agricultor, tem renda de aluguel, ações ou altas despesas médicas
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Ficou desempregado antes do final do ano e não conseguiu novo emprego
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- Não declarou seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei) da firma
- Comprou casa nova ou usada com financiamento (somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma)

**Atenção:** no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda na prefeitura, na receita federal ou no escritório de imposto de Mie

**Período: De 16 de fevereiro até 15 de março - somente nos dias úteis -**

**Das 9 às 17 horas (recepção até às 16 horas, nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)**

**Local: Yume Doumu – Ginásio de esportes dai 2**

Para evitar aglomeração será distribuído senha, pode ser adquirido no local ou pelo aplicativo do LINE.

Haverá medição de temperatura no local, se estiver com mais de 37,5º não poderá entrar. Quando for pedimos para usar máscara e desinfetar as mãos com álcool. Se estiver febril ou se sentindo mal pedimos para evitar ir ao local.

Documentos necessários:

- My Number, Cópia do zairyuu card, Inkan (carimbo); Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda anual); Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página); Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução); Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes; Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde) se tiver; Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver; Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver; Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver; Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver; passaporte antigo(para saber o período que não esteve no Japão)

Maiores Informações: Sobre imposto retido, Ueno Zeimusho 0595-21-0950

Na prefeitura, seção Shimin ze i gakari 0595-22-9613

Imposto do Mês  
今月の納税

Até 31 de janeiro

**Imposto sobre seguro de saúde (kokumin kenkou hoken ze i) e Imposto residencial (shi ken min ze i) 【Informações】 Shuu Ze i Ka Tel 0595-22-9612**

## Exame preventivo de câncer

こんねんどさいご しゅうだん けんしん  
今年度最後の集団がん検診

Última atividade anual de exame preventivo de câncer

O câncer, quando descoberto a tempo pode ser curado. Faça os exames, mesmo antes de sentir os sintomas da doença.

| DATA              | HORÁRIO       | LOCAL DO EXAME    | ESTÔMAGO | INTESTINO | ÚTERO | MAMA |
|-------------------|---------------|-------------------|----------|-----------|-------|------|
| 12 de março (sáb) | 9:30 às 11:30 | Yumeporisu Center | ●        | ●         | ●     | ●    |

### O exame preventivo pode ser feito também nas entidades de saúde, consulte-se.

**Tipos de exames:** Câncer de estômago, intestino, útero, mama e próstata

Até dia 28 de fevereiro de 2022.

**Maiores Informações:** Haitopia Kenkou suishin ka, telefone 0595-22-9653

## Aposentadoria começa aos 20 anos

さい 20歳になったら 国民年金  
こくみんねんきん

O plano de aposentadoria KOKUMIN NENKIN é um sistema do qual os trabalhadores ativos apoiam as pessoas aposentadas.

Neste plano de aposentadoria também há outros benefícios, além da aposentadoria por idade, por exemplo, em caso de deficiência devido à doença ou acidente grave, poderá receber a aposentadoria por invalidez SHOUGAI NENKIN, ou em caso de falecimento do contribuinte, as pessoas que dependiam da renda do aposentado para viver, poderão receber a aposentadoria por viuvez IZOKU NENKIN.

O escritório de aposentadoria enviará um comunicado de inscrição no plano de aposentadoria e os boletos das mensalidades, para todas as pessoas que completarem 20 anos. Alguns dias depois será enviado a caderneta de aposentadoria NENKIN TECHO (exceto para pessoas que já estão inscritas no plano de aposentadoria KOUSEI NENKIN), as pessoas que vieram para o Japão antes de cumprir 20 anos, também necessitam ingressar no plano de aposentadoria KOKUMIN NENKIN, quando completar 20 anos.

Se tiver dificuldade para contribuir com a aposentadoria, poderá utilizar algum dos sistemas a seguir:

Sistema de postergação da contribuição:

- Estudantes: GAKUSEI NOUFU TOKUREI SEIDO é um sistema de postergação da contribuição da aposentadoria KOKUMIN NENKIN, para estudantes de cursos profissionalizantes, universidades e outras escolas reconhecidas pelo governo, se a renda anual não ultrapassar o limite determinado.

- Gerais:

- MENJO é um sistema que isenta parcial ou integralmente a contribuição da aposentadoria das pessoas cuja renda anual da pessoa e do cônjuge não ultrapassa o limite determinado.

- NOUFU YUUYO SEIDO é um sistema que posterga a contribuição da aposentadoria para pessoas até 50 anos cuja renda anual da pessoa e do cônjuge não ultrapassa o limite determinado.

Maiores Informações: Na prefeitura seção Hoken Nenkin ka telefone 0595-22-9659

## Aberta inscrições para habitação pública

こうえいじゅうたく にゅうきょしやほしゅう  
公営住宅の入居者募集



### 1. Apartamento da prefeitura:

Período de Inscrições: de 11 à 18 de janeiro de 2022, das 9:00 às 17:00.

Trazer zairyuu card do chefe da família

Se a inscrição for enviada pelo correio, enviar com antecedência para chegar até 18 de janeiro.

| Condomínio                                    | candidatos gerais | ocupantes prioritários |
|---|-------------------|------------------------|
| Araki danchi                                  | 1 vaga            |                        |
| Kine danchi                                   | 1 vaga            |                        |
| Kawai danchi (Apoio para criação de crianças) |                   | 1 vaga                 |

### Não há vagas para família formada por uma pessoa

#### Requisitos

Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga (pessoas de nacionalidade estrangeira deve morar no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos);

O solicitante e os familiares não podem estar com os impostos municipais atrasados;

Se já morou na habitação pública antes, não devem ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc.;

Estar em dificuldade quanto a moradia;

Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital);

Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública;

Deve providenciar 2 fiadores que tenham renda igual ou maior que a do solicitante (o fiador deve morar ou trabalhar na cidade de Iga ou ser parente do solicitante);

Não ser membro de grupos de violência.

Dia do sorteio: 18 de fevereiro (sex) À partir de 9:30 hs

Local do sorteio: Na prefeitura, 3º andar sala 301. Se não comparecer no sorteio, será desqualificado

**Maiores Informações:** Juutaku Ka Tel: 0595-22-9737

### 2. Apartamento do estado:

**Período de Inscrição:** durante o mês de janeiro de 2022

Qualificações para a inscrição: Estar domiciliado na província de Mie. Outros requisitos igual os de cima

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha)

**Exame de desenvolvimento infantil**

あか けんしん そうだん  
赤ちゃんの健診と相談



Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária.

Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição e puericultura. Por favor, traga sua "caderneta mãe-filho (Boshi techo)".

|                 |                                  |                    |                       |
|-----------------|----------------------------------|--------------------|-----------------------|
| 1 ano e 6 meses | 11 de janeiro, 08 e 22 fevereiro | das 13:00 às 14:40 | Haitopia Iga 4º andar |
| 3 anos          | 13 de janeiro, 3 e 24 fevereiro  | das 13:00 às 14:40 | Haitopia Iga 4º andar |

**Emergências e Assistência médica**

きゅうきゅういりょう  
救急医療

Se precisar de atendimento médico quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆ **Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990**

【Especialidade】 clínica geral e pediatria

【Endereço】 Iga-shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, dom e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00



◆ **Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Chamada de emergência de Iga-shi**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

| Nome Hospital                                    | Programação  |                     |               |
|--|--|---------------------|---------------|
| <b>Hospital Ueno Shimin</b><br>TEL: 0595-24-1111 | Seg à Sex  | Sáb, dom e feriados |               |
|  | 5pm - 8:45am   | 8:45am - 8:45am     |               |
| <b>Hospital Nabari</b><br>TEL: 0595-61-1100      | Seg à Sex  | Sáb, dom e feriados |               |
|  | 5pm - 8:45am   | 8:45am - 8:45am     |               |
| <b>Hospital Okanami</b><br>TEL: 0595-21-3135     | Seg  | Qua                 | Dom, feriados |
|  | 5pm - 9am  | 5pm - 8:45am        | 9am - 8:45am  |
|  | ※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte. |                     |               |

| janeiro                  |               |              |               |              |              |              |
|--------------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|--------------|--------------|
| Dom                      | Seg           | Ter          | Qua           | Qui          | Sex          | Sáb          |
| Exceto pediatria         |               |              |               |              |              | 1<br>Nabari  |
| 2<br>Nabari/<br>Okanami  | 3<br>Okanami  | 4<br>Nabari  | 5<br>Okanami  | 6<br>Nabari  | 7<br>Shimin  | 8<br>Shimin  |
| 9<br>Okanami             | 10<br>Okanami | 11<br>Shimin | 12<br>Okanami | 13<br>Nabari | 14<br>Shimin | 15<br>Nabari |
| 16<br>Nabari/<br>Okanami | 17<br>Okanami | 18<br>Nabari | 19<br>Okanami | 20<br>Nabari | 21<br>Shimin | 22<br>Shimin |
| 23<br>Okanami            | 24<br>Okanami | 25<br>Shimin | 26<br>Okanami | 27<br>Nabari | 28<br>Shimin | 29<br>Shimin |
| 30<br>Nabari/<br>Okanami | 31<br>Okanami |              |               |              |              |              |

**Assessoria e Consultoria**

そうざんまどぐち  
相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito

■ **Shimin Seikatsu-ka**

Prefeitura 2º andar  
【Dia】 De seg à sex  
【Hora】 8:30 às 17:00  
【Tel】 0595-22-9702  
【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Dia】 Seg à sex, 2º e 4º dom  
【Hora】 9:00 às 17:00  
【Tel】 0595-22-9629  
【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar  
【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

**Consulta com despachante (agendar antecipado)**

【Dia】 3 de fevereiro, 13:30 a 16:00  
【Tel】 0595-22-9702  
【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar



Website



Facebook

**Informações para a vida cotidiana**

せいかつ  
生活のヒント



Está pagando os impostos direitinho? のうぜいきちんと納税できていますか?

No Japão existem dois tipos de impostos. O SHOTOKU ZEI (imposto retido na fonte) que é pago ao governo japonês e o JUUMIN ZEI (imposto residencial) que é pago ao município.

Os estrangeiros residentes no Japão, que trabalham, também necessitam pagar estes impostos, assim como os japoneses. O SHOTOKU ZEI (imposto retido na fonte) é referente à renda tributável de janeiro à dezembro. Este imposto já vem descontado do salário mensal dos assalariados. Os autônomos necessitam fazer a declaração do imposto de renda por conta própria, na receita federal.

O JUUMIN ZEI (imposto residencial) é calculado baseado na renda tributável do ano anterior. A cidade que tem o direito de receber este imposto é a cidade que o endereço estiver registrado no dia 1º de janeiro de cada ano.

Se os impostos não forem pagos até o dia do vencimento, será cobrado juros. E se continuar inadimplente podem penhorar seus bens.

Se não estiver com os impostos em dia poderá ter dificuldade para conseguir o visto permanente ou nacionalização.

**Reforço Escolar  
Sasayuri Kyoushitsu**

ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, à partir da 3º ao 9º ano do ensino fundamental.

【Data e hora】

Sábado das 14:00 às 16:00

【Taxa】 200yen / aula

【Tel】 Tsutamaru 0595-23-0912 ou  
080-3590-7612

**Curso de Japonês  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀日本語の会

**Janeiro é férias**

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco!  
Auxílio para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】

Quarta-feira das 19:30 às 20:40

Sábado das 19:00 às 20:30

【Taxa】 200yen / aula

【Tel】 0595-23-0912

**Curso de Kanji  
Kanji Kyoushitsu**

漢字教室

Um curso para aprender escrever Kanji e o significado. Crianças do 1º ao 6º ano do ensino fundamental I. Necessita inscrição.

【Data e hora】

Quartas-feiras 15:30 às 16:30

【Local】 Haitopia 4 andar

Tamokuteki shitsu

【Taxa】 Grátis

【Tel】 Iga shi Kokusai Kouryuu

Kyokai 070-4455-4900

Verifique as novas informações na página do Facebook!!!

**Tópicos quentes**

**★Mini Festival de  
Intercâmbio Internacional 2021**

国際交流フェスタ 2021 ミニ

Música, exposição fotográfica, oficina de arte de vários países e outros entretenimentos.

Se participar do stamp rally(coletar carimbos) ganhará uma sacola com guloseimas de vários países.

Venha se divertir.

Data: 13 de março

Horário: das 11:00 hs às 15:00 hs

Local: No Haitopia Iga 5º andar

**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional tel 070-4455-4900

**★Dedução das despesas médicas**

医療費のお知らせ

A seção de seguro de saúde da prefeitura enviará um comunicado das despesas médicas intitulado 「国民健康保険医療費のお知らせ」.

Este comunicado poderá ser usado como comprovante quando for fazer a dedução das despesas médicas na declaração do imposto de renda, por isso, tome cuidado para não perder. (Não poderá ser re expedido).

Porém, se tiver alguma despesa médica que não consta no comunicado, leve a nota fiscal da entidade de saúde, acrescente e anexe na declaração de renda, se for necessário.

As notas fiscais devem ser guardadas durante 5 anos, após a declaração do imposto de renda.

Em fevereiro: Será enviado comunicado das despesas médicas de janeiro à novembro.

Em março: Será enviado comunicado das despesas médicas de dezembro.

**Maiores informações:** Seção Hoken Nenkin ka  
Telefone 0595-22-9659

**★Colabore com a pesquisa e ganhe um cartão pré pago**

アンケートにご協力ください

Pesquisa para pessoas maiores de 18 anos. Para colocar em prática o Plano de Promoção da Convivência Multicultural, cuja filosofia está na “Concretização de uma sociedade que aceita a origem cultural mútua e a diversidade, que se possa viver bem e criar novos valores”.

Por isso, realizaremos esta pesquisa.

As pessoas que responderem a enquete poderão receber um cartão ICOCA com crédito de 2,000(incluído valor do depósito reembolsável). Será feito um sorteio entre as pessoas que responderem a enquete e escrever o e-mail. Serão sorteadas 50 pessoas. Não perca essa chance.

**Maiores informações:**

Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka  
tel 0595-22-9702



**★Você conhece a biblioteca Ueno?**

ことばで伝えるおはなし会

Na cidade de Iga tem várias bibliotecas, Ueno Toshokan, Iga machi tosho shitsu, Shimagahara tosho shitsu, Ayama tosho shitsu, Ooyamada tosho shitsu, Aoyama tosho shitsu.

Além de emprestar livros, a biblioteca realiza várias atividades para as crianças tomarem gosto por livros.

Próxima atividade é o story telling (contar uma estorinha).

Estorinha: A menina que foi na casa do gato (em japonês)

Dia: 9 de janeiro (dom) às 10:30 horas

Para crianças acima de 5 anos.

Informe-se sobre as outras atividades na própria biblioteca.

Há também livros em língua estrangeira.

**Maiores informações:** Ueno Toshokan 0595-21-6868

